UNIVERSITAS
GADJAH MADA
Resistansi Dan Negosiasi Identitas Religi Dalam Penerjemahan Surat Al-Baqarah Bahasa Jepang
Asma Haniza, Drs. Tatang Hariri, M.A., Ph.D.
Universitas Gadjah Mada, 2026 | Diunduh dari http://etd.repository.ugm.ac.id/

DAFTAR RUJUKAN

Abdelaal, N. M. (2019). Faithfulness in the translation of the Holy Quran: Revisiting the Skopos theory. *Sage Open*, *9 (3)*, 1–14.

Abdillah, A., Suryadi, Y., & Kurniawan, E. (2021). Penggunaan Sonkeigo Dan Kenjougo Dalam Al-Qur'an Terjemahan Bahasa Jepang Surat Maryam. *Kiryoku*, *5(2)*, 187–198.

https://doi.org/10.14710/kiryoku.v5i2.187-198

Abdillah, M. A. (2024). *Al-Qur'an dan terjemahnya ke dalam bahasa daerah: Studi ayat-ayat Juz 'Amma dalam dialektika Minangkabau*. *Tesi*s. Yogyakartata: Magister Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim.

Abdullah, N., & Samsudin, S. (2024). *Strategi Eksplisitasi Pengkhususan Leksikal dalam Terjemahan Al-Quran: Kajian Terhadap Majāz Mursal oleh Mahmud Yunus*. *5*(2).

Al-Farisi, M. Z. (2023). Acceptability of the Quran Translation. *Al-Jami'ah: Journal of Islamic Studies*, *61*(2), 329–363. https://doi.org/10.14421/ajis.2023.612.329-363

Al-Ashfahan, A.-R. (1992). *Mufradat alfaz al-Qur'an*. Al-Dar al Syamiyya.

AlGhamdi, R. S. (2016). Translating Religious Terms and Culture in 'The Sealed Nectar': A model for quality assessment. *The University of Leeds and Raja AlGhamdi*, 292–330.

Alhatim, S. (2020). Grammatical Constraints of Translating the Qur'anic Questions. *International Journal of Linguistics, Literature and Translation (IJLLT)*, *3*(2), 73-77.

Andrianto, M. F., Nababan, M. R., & Farhah, E. (2021). Analisis Teknik dan Metode Penerjemahan Al-Qur'an dan Terjemahannya versi Kementerian Agama dalam Ayat-ayat Khawatim Al-Suwar. *Prosiding Seminar Nasional Universitas Ma Chung*, *1*, 117–130. https://doi.org/10.33479/snumc.v1i.229

UNIVERSITAS
GADJAH MADA
Resistansi Dan Negosiasi Identitas Religi Dalam Penerjemahan Surat Al-Baqarah Bahasa Jepang
Asma Haniza, Drs. Tatang Hariri, M.A., Ph.D.
Universitas Gadjah Mada, 2026 | Diunduh dari http://etd.repository.ugm.ac.id/

Annafiri, A. Z. (2022). Analisi Semantik Kata "Tamkin" dan Derivaisnya dalam Al-Quran. *Al-I'jaz : Jurnal Studi Al-Qur'an, Falsafah dan Keislaman*, *4*(1), 44–59. https://doi.org/10.53563/ai.v4i1.71

Arberry, A. (1955). *The Koran Interpreted*. George Allen & Unwin

Arjuna, K., & Munfarida, E. (2023). Studi Terjemah Al-Quran Kawasan Asia Tenggara. *Jurnal Asy-Syukriyyah*, *24*(2), 120–142. https://doi.org/10.36769/asy.v24i2.344

Arrasyid, N. D. (2023). "Resistansi dan Negosiasi Identitas Budaya pada Penerjemahan Novel Cantik Itu Luka ke Dalam Novel Les Belles De Halimunda Berbahasa Prancis". *Tesis*. Yogyakarta: Fakultas Ilmu Bahasa ,Universitas Gadjah Mada.

Arrasyid, N. D., & Sajarwa, S. (2023). The Resistance and Negotiation of Religious Culture-Specific Terms in Translating Novel Cantik Itu Luka from Indonesian to French. *Parole: Journal of Linguistics and Education,13 (2),* 61-69..

Ar-Razi, F. (1981). *Tafsir al-Kabir*. Darul Fikri.

Asad, T. (1993). *Genealogies of Religion Discipline and Reasons of Power in Christianity and Islam*. The Johns Hopkins University Press.

Asyur, I. (1969). *Tafsir At-Tahrir wat Tanwir.* Darul Al-Tunisiyyah li Al-Nashr

Baharuddin. (2023). The Negotiating Strategy in Translating the Untranslatable Concepts in Al-Qur'an. *Parole: Journal of Linguistics and Education*, *13*, 70–80.

Baker, M. (2018). *In Other Words: A Coursebook on Translation*. Routledge.

Bell, R. T. (1991). *Translation and Translating: Theory and Practice*. Longman.

Bennoudi, H., & Zaid, A. (2023). Ideology and Translation. *International Journal of Language and Literary Studies*, *5*(1), 243–253. https://doi.org/10.36892/ijlls.v5i1.1185

Brislin, R. W., & Freimanis. (2002). *Back-translation. In An Encyclopaedia of Translation: Chinese-English, English-Chinese* (p.22). Chinese University Press.

Buden, B., Nowotny, S., S., S., & Berry, A. (2015). Cultural translation: An introduction to the problem, and responses.2:2, 196-119. *Translation Stidies*.

UNIVERSITAS
GADJAH MADA
Resistansi Dan Negosiasi Identitas Religi Dalam Penerjemahan Surat Al-Baqarah Bahasa Jepang
Asma Haniza, Drs. Tatang Hariri, M.A., Ph.D.
Universitas Gadjah Mada, 2026 | Diunduh dari http://etd.repository.ugm.ac.id/

Churchman, D. (2019). *Negotiation BT - The Palgrave Encyclopedia of Peace and Conflict Studies*. Springer Internation Publishing. https://doi.org/10.1007/978-3-030-11795-5_60-1

Conway, K. (2010). New Translation and Cultural Resistances. *Journal of International and Intercultural Comunication*, *3 (3)*, 187–205.

Creswell, J. W. (2014). *Research design: Qualitative, quantitative, and mixed methods approaches* (4th ed). Sage Publication.

Croitoru, E. (2008). Translation as Cultural Negotiation. *Romanian Jurnal of English Studie*.

Davies, E. (2014). A goblin or a dirty nose? Treatment of culture-specific references in translations of the Harry Potter books. *The Translator 9(1): 65-100*

Eco, U. (2013). Mouse or Rat?: Translation as Negotiation. *Weidenfeld & Nicolson*.

Fajar, S. (2018). *Konsep Syaitan Dalam Al-Quran (Kajian Semantik Toshihiko Izutsu)*. Universitas Islam Negeri Syarif Hidayatullah.

Fatin, J. S. B. (2023). *Resistansi dan Negosiasi Identitas Budaya Jepang pada Penerjemahan Novel "Tenki no Ko" ke Dalam Bahasa Indonesia*. [Tesis Magister, Universitas Gadjah Mada].

Fernandes, J. V. (1988). From the theories of social and cultural reproduction to the theory of resistance. *British Journal of Sociology of Education*, *9 (2)*, 169–180.

Fikriyah, Z. (2021). *Kata Kitab dalam Al-Qur'an (Analisis Makna Relasi)* [Thesis]. Tesis Magister , niversitas Islam Negeri Sunan Kalijaga.

Geertz, C. (1973). *The Interpretation of Cultures*. Basic Books

Haniza, A., Hariri, T., & Sajarwa, S. (2026). Negosiasi Istilah-Istilah Spesifik Budaya Religi Islam dalam Penerjemahan Al-Quran Bahasa Jepang. *KIRYOKU*, *10*(1), 339–352. https://doi.org/10.14710/kiryoku.v10i1.339-352

Hatim, Basil., & Marson, I. (1993). *Discourse and the Translator*. Routledge.

Hidayah, C. N., & Nu'man, M. (2025). Konsep Penerjemahan: Menerjemah Sebagai Konsep Berpikir dan Syarat Penerjemah yang Baik. *Al-Katib : Jurnal Pendidikan Bahasa Arab*, Vol. *2 no. 1*.28-36

UNIVERSITAS
GADJAH MADA
Resistansi Dan Negosiasi Identitas Religi Dalam Penerjemahan Surat Al-Baqarah Bahasa Jepang
Asma Haniza, Drs. Tatang Hariri, M.A., Ph.D.
Universitas Gadjah Mada, 2026 | Diunduh dari http://etd.repository.ugm.ac.id/

Hifni, A. (2019). "Kisah Nabi Yusuf AS dalam Terjemahan Al-Quran Jacques Berque Telaah Problem Penerjemahan Al-Quran ke dalam Bahasa Prancis". *Tesis*. Yogyakarta: Magister Universitas Islam Negeri Sunan Kalijaga.

Hoed, B. H. (2006). *Penerjemahan dan Kebudayaan. linguistics and ethnology in* translation problems.

Hunawa, R., Soga, Z., & Igsani, R. (2021). Pesan Semiotika dalam Surah Maryam. *Transformasi: International Journal of Management, Administration, Education, and Religious Affairs*, *3(1)*, 66–86.

Ihsan, M. (2024). *Metodologi Penerjemahan Muhammad Asad Dalam The Message Of The Quran*. Tesis Institut PTIQ Jakarta.

Ihsanillah, M. M. (2024). Konsep Sabar pada Surah Al-Baqarah dan Implikasinya dalam Kesehatan Mental. *Al Karima : Jurnal Studi Ilmu Al Quran dan Tafsir*, *8*(1), 104. https://doi.org/10.58438/alkarima.

Israel, H. (2019). Translation and religion: Crafting regimes of identity. *Religion, Routladge*, *49*, 323–342.

Istiqomah, H. (2019). Analisis Morfologi Doa dalam al-Quran Surat al-Baqarah 186. *Arabiyatuna : Jurnal Bahasa Arab*, *3*(2), 251-260. https://doi.org/10.29240/jba.v3i2.970

Juita, & Amanda, T. (2023). Sejarah Agama Shinto dan Perkembangannya di Jepang. *Al-Hikmah : Jurnal Studi Agama-Agama*, *1 (2)*, 168–181.

Kardimin. (2018). Peran Bahasa dan Budaya Dalam Penerjemahan Teks Bernuansa Keagamaan. *Mukadimah: Jurnal Studi Islam*, *3 No. 2*, 241-270.

Karim, D. A. (2021). Yahudi dalam Al-Quran (Analisis Tematik Penafsiran Imam Ibnu Katsir dalam Kitab Tafsir Al-Qur'an al-'Adzim). *AlMuhafidz: Jurnal Ilmu Al-Qur'an Dan Tafsir. UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta*, *1*(2), 136–149.

Kathir, I. (2000). *Tafsir Ibn Kathir*. Darussalam.

Katsir, I. (1988). *Qoshosul Anbiya*. Dar Ibnu Hazm.

Koster, C. (2012). *Comparative approaches to translation. In Handbook of Translation Studies* (Vol. 2). John Benjamins Publishing Company.

UNIVERSITAS
GADJAH MADA
Resistansi Dan Negosiasi Identitas Religi Dalam Penerjemahan Surat Al-Baqarah Bahasa Jepang
Asma Haniza, Drs. Tatang Hariri, M.A., Ph.D.
Universitas Gadjah Mada, 2026 | Diunduh dari http://etd.repository.ugm.ac.id/

Larson, M. L. (1998). *Meaning-based Translation: A Guide to Cross-language Equivalence*. University Press of America.

Layliyah, I. N. (2025). Patterns of Religious Identity Resistance in the Translation of Fiqhu al-Nisa' from Arabic into Indonesian. *Karsa: Jurnal Sosial Budaya Keislaman* vol 33 (2), 718-714.

Lefevere, A. (1992). *Translation, Rewriting, and The Manipulation of Literary Fame.* Routladge.

Mahbub, M. T., Nababan, M. R., & Anis, M. Y. (2025). Analisis Kualitas Keterbacaan pada Terjemahan Cerita Anak Inggris-Indonesia di Website Penjaring. *Jurnal Onoma: Pendidikan, Bahasa dab Sastra 11*(4), 4843-4856.

Ma'shumah, N. K., & Sajarwa. (2011). The Resistance of Javanese and Sundanese Cultural Identities inIndonesian Magical-Realism Novel into English. *Lensa: Kajian Kebahasaan, Kesusastraan, Dan Budaya*, *2 (1)*, 66–84.

Molina, L., & Albir, A. H. (2002). ranslation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach.*Meta, 47(4),* 498-512

Mubarak, M. R. & Bashori. (2025). Transformasi Makna Tobat dalam Al-Qur'an: Analisis Semantik dan Relevansi Sosial. *Jimmi: Jurnal Ilmiah Mahasiswa Multidisiplin*, *2*(3), 361–375. https://doi.org/10.71153/jimmi.v2i3.324

Muflihun.(2023)." Makna Ahl Al-Kitab dalam Prespektif Al-Quran (Studi Komparatif atas Tafsir Al-Manar dan Tafsir Al-Misbah*". Thesi*s. Jakarta: Magister Institut PTIQ Jakarta].

Mujazin. (2021). *Model Penerjemahan Istilah Budaya Religi Islam*. Disertasi Universitas Sebelas Maret.

Mujieb, M. A. (1994). *Kamus Istilah Fiqih*. Pustaka Firdaus.

Mukminin, M. S., Muhhit, A. A., Putra, L., & Ahmed, A. (2025). Negotiation of Islamic Identity in Mencari Hilal Movie Subtitles Translation into English. *NUSA: Jurnal Ilmu Bahasa dan Sastra, vol.20, no 1, pp. 46-60.*

Munawwir, A. W. (1997). *Al-Munawwir: Kamus Arab-Indonesia*. Pustaka Progresif.

Muttaqin, Z., & Edidarmo, T. (2022). Foreignization Strategy in the Quranic Translation by MoRA: Study of Surah Al-Baqarah. *Arabiyat : Jurnal Pendidikan Bahasa Arab Dan Kebahasaaraban*, *9 No. 1*.

UNIVERSITAS
GADJAH MADA
Resistansi Dan Negosiasi Identitas Religi Dalam Penerjemahan Surat Al-Baqarah Bahasa Jepang
Asma Haniza, Drs. Tatang Hariri, M.A., Ph.D.
Universitas Gadjah Mada, 2026 | Diunduh dari http://etd.repository.ugm.ac.id/

Nababan, M., Nuraeni, A., & Sumardiono. (2012). Pengembangan Model Penilaian Kualitas Terjemahan. *Kajian Linguistik Dan Sastra*, *24 (1)*, 39–57.

Nadia. (2023). "Resistansi dan Negosiasi Identitas Budaya Jawa dalam Penerjemahan Novel Bahasa Indonesia “Tembang dan Perang” ke Dalam Bahasa Inggris". *Tesis*. Yogyakarta: Fakultas Ilmu Bahasa ,Universitas Gadjah Mada

Nelson, R. J. (1979). *Translation and translating dictionaries*. In Lebende Sprachen.

Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*. Prentice Hall International.

Nida, E. A. (1961). *Bible translating; An analysis of principles and procedures*. United Bible Societies.

Nida, E. A. (1964). *Toward a Science of Translating: With Special References to Principles and Procedures Involved in Bible Translating*. Pergamon Press.

Nida, E. A., & Taber, C. R. (1982). *The Theory and Practice of Translation:* Brill.

Nord, C. (1997). *Text Analysis in Translation. In Annotated Texts for Translation: English-German. Functionalist Approaches Illustrated*. Schäffner, Christina and Uwe Wiesemann.

Nur, Z. (2014). *Konsep Al-Jannah dalam AL-Quran (Aplikasi Semantik Toshihiko Izutsu)*. Tesis Universitas Islam Negeri Sunan Kalijaga.

Pratiwi, Y. E., & Syahriyani, A. (2022). Evaluating the Translation of Islamic Terminologies in Islam: *The Faith of Love and Happiness. Muslim English Literature*, *1*, 106–120. https://doi.org/10.15408/mel.v1i2.27443

Pym, A. (2023). *Exploring Translation Theories*. Routledge.

Qutb, S. (2001). *Tafsir Fi Dzilalil Qur’an (Di Bawah Nuangan Al-Qur’an)*. Gema Insan Press.

Rahmadhani, R. K. (2024). *Negosiasi dan Resistansi Identitas Budaya Jawa Dalam Penerjemahan Dieksis Sosial Pada Novel Rumah Kaca ke Dalam Bahasa Prancis*. TesisUniversitas Gadjah Mada.

Rahman, A. (1989). *Al Qur’an sumber ilmu pengetahuan*. Bina Aksara.

Rahmawati, R. (2023). Tarjamah al-Qur’an dalam ‘Ulumul Qur’an. *Gunung Djati Conference Series*, *19*, 220.

UNIVERSITAS
GADJAH MADA
Resistansi Dan Negosiasi Identitas Religi Dalam Penerjemahan Surat Al-Baqarah Bahasa Jepang
Asma Haniza, Drs. Tatang Hariri, M.A., Ph.D.
Universitas Gadjah Mada, 2026 | Diunduh dari http://etd.repository.ugm.ac.id/

Richards, J. C., Platt, J., & Weber, H. (1985). *Longman Dictionary of Applied Linguistics*. Longman Group UK Limited.

Romziana, L., & Rahmaniyah, N. W. (2021). Analisis Kritis M.Quraish Shihab Terhadap Pengulangan Kisah Nabi Musa dalam Al-Qur'an. *JURNAL ISLAM NUSANTARA*, *5*(2), 103-115. https://doi.org/10.33852/jurnalnu.v5i2.340

Rosli, M., Abdullah, N., & Lubna, Abd. R. (2020). I'jāz al-Quran Dan Konsep Kesepadanan Dalam Terjemahan: Penelitian Dari Pandangan Sarjana Barat Dan Muslim. *Jurnal Sultan Alauddin Sulaiman Shah*, *7*, 80-88.

Saidurrahman, S. (2016). Sikap dan Pandangan Orang-Orang Yahudi Terhadap Islam. *Jurnal THEOLOGIA*, *25*(2), 207–230. https://doi.org/10.21580/teo.2014.25.2.393

Sajarwa. (2021a). *Konsentrasi Wacana dalam Politik Identitas Prancis*. Universitas Gadjah Mada

Sajarwa. (2021b). Resistensi dan negosiasi identitas Islam: Penerjemahan kata budaya Bahasa Prancis dalam Bahasa Indonesia. In Konsistensi wacana dalam politik identitas Prancis. *Fakultas Ilmu Budaya Universitas Gadjah Mada*.

Sakri, A. (1993). *Ilmuan dan Bahasa Indonesia*. Institut Teknologi Bandung.

Santosa, R. (2017). *Metode Penelitian Kualitatif Kebahasaan*. Surakarta: UNS Press.

Selani. (2008). *Terjemahan Beranotasi dari Bahasa Inggris ke Bahasa Indonesia Buku What Do Muslims Believe?* Universitas Indonesia.

Shihab, Q. (1996). *Wawasan Al-Quran: Tafsir Tematik atas Pelbagai Persoalan Umat*. Mizan.

Shofaussamawati, S., Khusniyah, A., & Muntasyiroh, Y. (2022). Tafsir Esoteris Ayat Haji: Memaknai Haji yang Tertunda Pasca Pandemi. *Advances in Humanities and Contemporary Studie*, *3*(2), 34–44.

Spradley, J. P. (1979). *The Ethnographic Interview*. Harcourt Brace Jovanovich College Publisher.

Surur, M. (2019). Konsep Taubat Dalam Al Qur'an. *Kaca (Karunia Cahaya Allah): Jurnal Dialogis Ilmu Ushuluddin*, *8*(2), 4–20. https://doi.org/10.36781/kaca.v8i2.3012

UNIVERSITAS
GADJAH MADA
Resistansi Dan Negosiasi Identitas Religi Dalam Penerjemahan Surat Al-Baqarah Bahasa Jepang
Asma Haniza, Drs. Tatang Hariri, M.A., Ph.D.
Universitas Gadjah Mada, 2026 | Diunduh dari http://etd.repository.ugm.ac.id/

Syahputra, H., Harahap, F. A., & Bancin, L. (2025). Shintoisme: Sejarah dan Hubungan dengan Alam. *INNOVATIVE:Journal Of Socil Science Research, vol 5 no 4,* 8011-8027.

Syahraeni, A. (2017). Islam di Jepang. *Jurnal Rihlah*, *5 no.2*, 80-88.

Tanjung, D. (2017). Urgensi kalibrasi arah kiblat dalam penyempurnaan ibadah. *Al-Manahij*, *11*(1), 113–132.

Udhmah, H. H. (2024). Mengenal Dialektika Makna Asbabun Nuzul dalam Teks dan Relitas Sosial Historis. *Mumtaz: Jurnal Studi Al-Qur'an dan KEislaman*, *8 (2)*, 295-307.

Venuti, L. (1995). *The Translator's Invisibility. A History of Translation*. Routledge.

Wafiudin, M. A., Yardho, Moh., & Hakim, M. N. (2024). Resonasi Leksikal dalam Terjemahan al-Qur'an Berbahasa Inggris: Analisis Alih Bahasa Surah aṭ-Ṭāriq Shawkat M. Toorawa. *Journal of Qur'an and Hadist Studies, 13*(2), 286–305. https://doi.org/10.15408/quhas.v13i2.41712

Yuan, M. (2018). Translation, Modernity, Acceptability : From Language Reform to Cultural Resistance in Translation Practice in China. *The Southeast Asian Journal of English Language Studies*, 72–82.

Yuan, M. (2019). Ideological Stuggle and Cultural Intervention in Online Discourse: An Empirical Study Of REsistance Thtough Translation in China. *Prespectives*, 625–643.

Yulianita, N. G. (2017). Penerjemahan Istilah Religi: Penlilaian Kualitas Keakuratan. *Adabiyyāt: Jurnal Bahasa dan Sastra*, *1 (2)*, 156–181.

Yusuf, M. Is. (2021). Nilai-Nilai Pendidikan Dalam Al-Quran (Kajian Surat Al-Baqarah Ayat 177). *Jurnal Intelektualita*, *10 No.1*.

Zamroni, M. F. (2026). "Strategi Penerjemahan Istilah Budaya pada Takarir Film "Kucumbu Tubuh Lidahku" Sebagai Bentuk Resistansi dan Negosiasi". *Tesis*. Yogyakarta: Fakultas Ilmu Bahasa ,Universitas Gadjah Mada.